

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

VE

KOKSHETAU SHOKAN UALIKHANOV ÜNİVERSİTESİ, KAZAKİSTAN

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Kokshetau Shokan Ualikhanov Üniversitesi, (kar amacı gütmeyen bir anonim şirket) eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini artırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmayı imzalamaya karar vermiştir.

Madde 1. İş birliği alanları

Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içerecektir.

Madde 2. İş birliği biçimleri

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- a. Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- b. Öğrenci değişimi,
- c. Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- ç. Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- d. Ortak seminer, konferans, çalıştay ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- a. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- b. Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda imkanlar ölçüสünde destek sağlayacaktır.
- c. Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- ç. Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için imkan sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- a. Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.
- b. Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemeden öğrenim göreceklerdir.

- c. Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
- ç. Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
- d. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigorta belgelerini sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt-anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- a. Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci görevlendirecektir.
- c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktııkça iki taraf tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarla belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Anlaşmanın geçerliliği

- a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan ve devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.
- c. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki Üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
- ç. Bu Anlaşma Türkçe, İngilizce ve Rusça olarak altı (6) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf üç (3) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat17020 Çanakkale, Türkiye
--	---

Kokshetau Shokan Ualikhanov Üniversitesi	E-posta	university@shokan.edu.kz
Uluslararası İşbirliği Bölümü	Web	https://shokan.edu.kz/ru/
	Telefon	87162721122
	E-posta:	ASharipova2@shokan.edu.kz
	Posta Adresi:	020000, Kokshetau, Kazakistan Abaya, 76

**Kokshetau Shokan Ualikhanov
Üniversitesi**

**Dr.Syrlybayev Marat
Yönetim Kurulu Başkanı - Rektör**

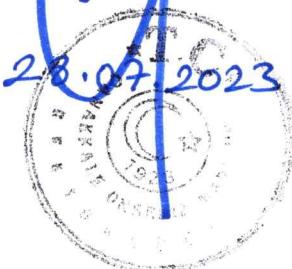
Tarih:
Yer:



Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

**Prof. Dr. Ramazan Cüneyt Erenoglu
Rektör**

Tarih:
Yer:





PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
ÇANAKKALE ONSEKIZ MART UNIVERSITY, TURKEY
and
NON-PROFIT JOINT-STOCK COMPANY SH. UALIKHANOV
KOKSHETAU UNIVERSITY, KAZAKHSTAN

Çanakkale Onsekiz Mart University and Non-profit joint-stock company Sh. Ualikhanov Kokshetau University (hereinafter - UU) have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1: Fields of cooperation

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of cooperation

Both institutions agree that cooperation will include;

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students,
- c. Collaborative research and publication of the results,
- d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- e. Organisation of joint seminars, conferences, workshops and similar events.

Article 3: Exchange of academic members and researchers

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.

Article 4: Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both institutions will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7: Validity of the protocol

- a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of **5 (five) years**.
- b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This protocol has been prepared in English, Turkish and Russian in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

Article 8: Administrative contacts

Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office	E-mail Web Phone Postal address:	cooperation@comu.edu.tr http://isbirligi.comu.edu.tr +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Turkey
---	---	--

Non-profit joint-stock company Sh. Ualikhanov Kokshetau University International Cooperation Department	E-mail Web Phone E-mail: Postal Address:	university@shokan.edu.kz https://shokan.edu.kz/ru/ 87162721122 ASharipova2@shokan.edu.kz 020000, Kokshetau, Kazakhstan Abay,76
--	--	---

Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University

Prof. Dr. Ramazan Cuneyt Erenoglu
Rector

Place:
Date :



28.02.2023

Signed for
Non-profit joint-stock company Sh. Ualikhanov Kokshetau University

Dr. Marat Syrlybayev
Chairman of the Board Rector

Place:
Date :





ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
Университет Чанаккале Онсекиз Март, Турция
и
Некоммерческое акционерное общество "Кокшетауский
университет имени Шокана Уалиханова, Казахстан

Университет Чанаккале Онсекиз Март и Некоммерческое акционерное общество «Кокшетауский университет имени Шокана Уалиханова» договорились подписать следующий протокол с целью укрепления сотрудничества, взаимопонимания и развития в области образования и научных исследований.

Статья 1: Область сотрудничества

Это сотрудничество будет включать образовательную и исследовательскую деятельность во всех областях и дисциплинах, предлагаемых в двух учебных заведениях.

Статья 2: Формы сотрудничества

Оба учреждения договорились, что сотрудничество будет включать;

- a. Обмен академическими членами и/или исследователями,
- b. Обмен студентами,
- c. Совместные исследования и публикация результатов,
- d. Обмен научными публикациями, справочными данными, учебной литературой и другими материалами в исследовательских и образовательных целях,
- e. Организация совместных семинаров, конференций, мастер-классов и аналогичных мероприятий.

Статья 3: Обмен академическими членами и исследователями

Оба учреждения будут стремиться содействовать визитам академических членов и исследователей.

- a. Приглашенные академические члены и исследователи будут соблюдать административные процедуры, требуемые принимающим университетом.
- b. Оба института будут оказывать помошь приглашенным членам академических кругов и исследователям в поиске подходящего жилья.
- c. Приезжающие академические члены и исследователи смогут пользоваться библиотеками и другими объектами.

- d. Оба института будут предоставлять возможности для приглашенных академических членов и исследователей для аудита лекций.

Статья 4: Обмен студентами

Студенческий обмен будет открыт для всех студентов, зарегистрированных в обоих учебных заведениях.

- a. Каждое учреждение будет нести ответственность за отбор студентов по обмену, при условии окончательного утверждения принимающим учреждением.
- b. Студенты по обмену будут оплачивать обучение в своем родном учебном заведении, а затем учиться в принимающем учебном заведении без дополнительной оплаты за обучение.
- c. Каждое учебное заведение поможет студентам по обмену найти подходящее жилье, однако ответственность за эти расходы будет лежать на студентах по обмену.
- d. Каждый студент по обмену будет нести ответственность за организацию поездки и любые другие дополнительные расходы, такие как паспортный сбор, визы, плата за разрешение на проживание и личные расходы.

Студенты по обмену должны будут оформить медицинскую и туристическую страховку и предоставить доказательства принимающему учебному заведению.

Статья 5. Рабочие планы / субсоглашения

Настоящий протокол будет дополнен более подробными рабочими планами (подсоглашениями) в соответствии с требованиями текущих или планируемых проектов.

- a. В каждом рабочем плане будут указаны мероприятия, задачи, ожидаемые результаты, финансовые вопросы и связанные с ними вопросы.
- b. Каждое учреждение назначит представителя, который будет отвечать за все вопросы, связанные с выполнением рабочего плана.
- c. По окончании реализации каждого рабочего плана результаты будут доложены и оценены представителями обеих сторон.

Статья 6. Финансирование

Оба учреждения будут оказывать финансовую поддержку в соответствии с возможностями, имеющимися у каждой из сторон, и в противном случае будут стремиться обеспечить финансирование из других национальных или международных источников. Детали финансирования каждого проекта будут обсуждаться и решаться обеими сторонами по мере возникновения необходимости и будут уточняться и детализироваться в рабочих планах / субсоглашениях.

Статья 7: Действительность протокола

- a. Настоящий протокол вступает в силу с даты подписания обоими учреждениями и будет действовать в течение 5 (пяти) лет.
- b. Данный протокол может быть прекращен с предварительным письменным уведомлением другого учреждения за шесть месяцев, без ущерба для завершения текущих проектов, согласованных в рабочих планах.
- c. Положения настоящего протокола могут быть изменены в любое время по взаимному согласию в письменной форме обоих университетов.
- d. Настоящий протокол подготовлен на английском, турецком и русском языках в 6 (шести) оригинальных экземплярах, и каждая сторона оставит себе 3 (три) оригинальных экземпляра.

Статья 8: Административные контакты

Чанаккале Онсекиз Март Офис международных отношений	E-mail Web Телефон Адрес :	cooperation@comu.edu.tr http://isbirliji.comu.edu.tr +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Чанаккале Онсекиз Март Офис международных отношений Кампус Терзиоглу Здание факультета политических наук, первый этаж 17020 Канаккале Турция
--	-------------------------------------	--

Некоммерческое акционерное общество "Кокшетауский университет имени Шокана Уалиханова" Отдел международного сотрудничества	E-mail Web Телефон E-mail: Адрес:	university@shokan.edu.kz https://shokan.edu.kz/ru/ 87162721122 ASharipova2@shokan.edu.kz 020000, Кокшетау, Казахстан Абая, 76
--	---	---

Подписано
Чанаккале Онсекиз Март

Рамазан Джунейт Ореноглу
Ректор

Место:
Дата :



Подписано
**Некоммерческое акционерное
общество "Кокшетауский университет
имени Шокана Уалиханова"**

Сырлыбаев Марат
Председатель Правления — Ректор

Место:
Дата :



